

Contents

37v. Deux que le trait d'Amour <i>Prima parte</i>	2
37r. Ilz ont en mesme temps, <i>Seconde parte</i>	4
38. C'est amour qui si rare, <i>Tierce partie</i>	8
39. Lungi da voi mia vita	10
40v. La vita fugge	12
40r. Dissi a l'amata mia lucida stella	14

37v. Deux que le trait d'Amour *Prima parte.* Superius.

André Pevernage

Deux que le trait d'A- mour touch- e bien vi- ve- ment N'ont

A

rien qu'un seul pen- ser, qu'un de- sir, qu'u- ne fla- me, ce n'est de

(1) B

dans deux corps qu'un es- prit et un- e a- me, Et leur sou- ver- ain bien, et leur sou- ver- ain gist en eux

C

seu- le- ment, Et leur sou- ver- ain bien gist en eux seu- le- ment.

32

Two who are alive to the touch of Love
Have only one thought, one desire, one flame,
Within their two bodies is only one mind and one soul,
And this overriding interest is their only motivation.

¹ Original is a quarter rest

37v. Deux que le trait d'Amour *Prima parte.*

Alto.

André Pevernage

Deux que le trait d'Amour touch-e bien vi-ment N'ont rien

qu'un seul pen-ser, qu'un de-sir, qu'u-ne fla-me, Et leur sou-ver-ain bien gist en eux seul-e-ment, Et leur sou-ver-ain bien

et une a-gist en eux seul-e-ment, et leur sou-ver-ain bien gist en eux seul-e-ment gist en eux seu-le-ment.

²Original has an eighth note here

37r. Ilz ont en mesme temps *Seconde partie.* Superius.

André Pevernage

Ilz ont en mes- me temps, ilz ont en mes- me temps, é- gal con- tent- e-
ment, é- gal Mesme en- nuy, Mesme en- nuy, Mesme en- nuy, d'un seul coup, d'un
seul coup, leurs poi- tri- nes en- ta- mé: Bref leur vi- e et leur mort
pend d'un- e seul- e tra- me pend d'un- e seul- e tra- me Et commi' un sim- ple corps Et commi' un sim- ple corps ils n'ont qu'un mou- ve- ment
ils n'ont qu'un mou- ve- ment ils n'ont qu'un mou- ve- ment ils n'ont qu'un mou- ve- ment ils n'ont qu'un mou- ve- ment ils n'ont qu'un mou- ve- ment

They simultaneously feel at peace, and as equally feel boredom.
Their breasts are opened with one stroke.
Their lives are brief, and their death awaits the end of the single dream
And they move together like a simple organism.

37r. Ilz ont en mesme temps *Seconde partie.*

Alto.

André Pevernage

Ilz ont en mes-me temps, ilz ont en mes-me temps, é-gal con-ten-te ment, é-gal con-ten-te ment, Mesme en-nuy, Mesme en-nuy, mesme en-nuy, d'un seul coup, d'un seul coup leurs poi-tri-nes en-ta-mé: Bref leur vi-e et leur mort pend d'un-e seul-e tra-me pend d'un-e seul-e tra-me Et comm'un sim-ple corps Et comm'un sim-ple corps ils n'ont qu'un mou-ve-ment, ils n'ont qu'un mou-ve-ment, ils n'ont qu'un mou-ve-ment, ils n'ont qu'un mou-ve-ment, ils n'ont qu'un mou-ve-ment.

37r. Ilz ont en mesme temps *Seconde partie.*

Score.

André Pevernage

Altus

Ilz ont en mesme temps, ilz ont en mesme temps, é gal con-ten-te ment, é

Cantus

Ilz ont en mesme temps, ilz ont en mesme temps, é gal con-ten-te ment, é

10

gal con-ten-te ment, Mesme en-nuy, Mesme en-nuy, Mesme en-nuy, d'un seul coup, d'un

gal con-ten-te ment, Mesme en-nuy, mesme en-nuy, Mesme en-nuy, d'un seul coup, d'un

27

seul coup, leurs poi-tri-nes en-ta-mé: Bref leur vi-

seul coup leurs poi-tri-nes en-ta-mé: Bref leur vi-

38

e et leur mort pend d'un-e seul-e tra-me pend d'un-e seul-e tra-

e et leur mort pend d'un-e seul-e tra-me pend d'un-e seul-e tra-

38. C'est amour qui si rare *Tierce partie.* Superius.

(Translation on Page 16.)

André Pevernage

C'est a-mour qui si ra- re en la ter- re se treuv- e, Ne fait qu'un de noz

coeurs les ef- fets les ef- fets en sont preu- ve; nous n'a- vons qu'un vou- loir, qu'un ar- deur,

qu'un de' sir, que nous peut ho- nor- rer d'as- sez dig- ne lou- an- ge: L'es-

prit que se de- vise et qui se plaist au chan- ge, N'est point touch- é d'a- mour

N'est point touch- é d'a- mour mais d'un sal- e plai- sir mais d'un sal- e plai- sir

mais d'un sal- e plai- sir N'est point tou- ché d'a- mour N'est point tou- ché d'a- mour mais d'un sal-

e plai- sir mais d'un sal- e plai- sir mais d'un sal- e plai- sir mais d'un sal- e plai- sir

e plai- sir mais d'un sal- e plai- sir mais d'un sal- e plai- sir

39. Lungi da voi mia vita Superius.

(Translation on Page 16.)

Cornelio Verdonck

Musical score for the Superius part of 'Lungi da voi mia vita'. The score consists of a single melodic line on a treble clef staff. The lyrics are in Latin and are written below the notes. The score includes several figured bass annotations: 'A', 'B', 'C', 'D', 'E', 'F', 'G', and 'H' in boxes, which are placed above or below the staff. The music is written in a style that suggests it is for a single voice part, with a focus on the melody and its relationship to the text. The piece is in a minor key, as indicated by the key signature (one flat). The tempo and meter are not explicitly stated, but the notation uses a common time signature (C) and a mix of note values including eighth and sixteenth notes.

Lun- gi da voi mia vi- ta mia vi- ta, E' i'a- ni ma e' i'a- ni ma E
 i'a- ni ma sma- ri- ta Pri- va d'o- gni con- ten- to Pri- va d'o- gni con- ten- to In du- ro af- fan- no es- ten-
 to In du- ro af- fan- no es- ten- to In du- ro af- fan- no es- ten- to Et di duol fi nutr' e pas- ce, Et mil- le vol- te il di Et mil- le vol- te il
 di mo- r' e ri nas- ce mo- r' e ri nas- ce mo- r' e ri nas- ce mo- r' e ri nas- ce mo- r' e ri nas- ce mo- r' e ri nas- ce mo- r' e
 ri- nas- ce mo- r' e ri- nas- ce Et mil- le vol- te il di Et mil- le vol- te il di mor' e ri- nas- ce mor' e ri- nas- ce mor' e
 ri- nas- ce, mor' e ri- nas- ce mor' e ri- nas- ce, mor' e ri- nas- ce,

¹Rest is editorial

39. Lungi da voi mia vita

Alto.

Lun-gi da voi mia vi-ta, E' l'a-ni-ma E' l'a-ni-ma
 sma-ri-ta Pri-va d'o-gni con-ten-to In
 du-ro af-fan-no es-ten-to Et di duol fi nutr-e pas-
 ce, Et mil-le vol-te il di-mo-r'e ri-nas-
 ce, Et mil-le volt-il di, mor'e ri-nas-
 ce, mor'e ri-nas-ce, Et mi-le volt' il di
 mor'e ri-nas-ce, Et mil-le volt' il di,
 mor'e ri-nas-ce, Et mil-le volt' il di,
 mor'e ri-nas-ce, Et mil-le volt' il di,
 mor'e ri-nas-ce, Et mil-le volt' il di,
 mor'e ri-nas-ce.

40v. La vita fuggè

Tenor.

André Pevernage

La vi- ta fug- ge et non s'a- resti- un ho- ra

Et la mor- te vié die- tr'a grá gio- ma- te, Et le co- se pre- sen- té le pas- sa- te Mi dan'io guer- ra, et le fu- tur' an- co- ra E'l ri- mé- brar et lá- spet- tar mác- co- ra, Hor quin- ci, hor quin- di- sti ch' é ve- ri- ta- te Se non ch'io ho di me stes- so pie- ta- te, I fa- rei gia di que- sti pen- sier fo- ra, I fa- rei gia di que- sti pen- sier fo- ra, I fa- rei gia di que- sti pen- sier fo- ra, I fa- rei gia di que- sti pen- sier fo- ra,

¹ Original is an eighth note

² Rest inserted by editor.

³ Original is a quarter note.

40v. La vita fugge

Basso.

André Pevernage

La vi- ta fug- ge et non s'a- resti' un ho- ra

Et la mor- te vié die- tr'a grá gio- ma- te, Et le co- se pre- sen- té le pas- sa- te Mí dan'no guer- ra, et le fu- tur' an- co ra E'l ri- mé brar et lá- spet- tar mác- co ra, Hor quin- di, hor quin- di

si ch' é ve- ri- ta- te Se non ch'io ho di meste- so pie- ta- te, I fa- rei gia di que- sti pen- sier fo- ra.

40r. Dissi a l'amata mia lucida stella Superius.

Cornelio Verdonck

Dis- sia l'a- ma- ta mi- a lu- ci- da stel-

la Che piu d'o- gn'al- tra lu- ce, Et al mio cor ad- du- ce, et al mio cor ad- du- ce flam- me

stra- li et ca- te- ne Flam- me stra- li et ca- te

ne ca- te ne Ch'o- gn'hor, mi dá- no pe- ne Ch'o- gn'hor mi

dá- no pe- ne Ch'o- gn'hor Ch'o- gn'hor mi dá- no pe- ne De mo- ri- ro mo- ri- ro cor mi- o, si

si mo- ri- rai mo- ri- ro mo- ri- ro mo- ri- ro si mo- ri- rai mo- ri- ro si mo- ri- rai, ma non per mi- o de- si o.

40r. Dissi a l'amata mia lucida stella

Altu.

Cornelio Verdonck

Dis- si a l'a-ma-ra mia li-ci-da stel-la, lu-ci-da stel-la Che

più d'o-gn'al-tra lu-ce, Et al mio cor ad-du-ce, Et al mio cor ad-du-ce, Fiam-me stra-li et

ca-te-ne et al mio cor ad-du-ce ad-du-ce Fiam-me stra-li et ca-te-ne ch'o-gn'hor, ch'o-gn'hor mi dá-no pe-ne de-hi mo-ri-ro

ne Ch'o-gn'hor mi dá-no pe-gé, dá-no pe-ne ch'o-gn'hor, ch'o-gn'hor mi dá-no pe-ne de-hi mo-ri-ro

mo-ri-ro cor mi-o, si si mo-ri-rai mo-ri-ro mo-ri-ro mo-ri-ro cor mi-o si mo-ri-rai, ma non per mio de-si-o.

Translations

C'est amour qui si rare

It is so rare to find such love in this world,
And it's effects on our one heart are proved by this:
We have only one wish, one passion, one desire,
Which we exalt with worthy praise.
A mind which invents novelty and is pleased by change,
Isn't touched by love
But by a dingy pleasure.

Lungi da voi

Exiled far from you who are my life and my soul
Deprived of all peace
...
A thousand times a day I die and am reborn.